

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра немецкого языка
и методики его преподавания

**Свадебные приглашения поволжских немцев как жанр этнографической
литературы**
АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
(БАКАЛАВРСКОЙ) РАБОТЫ

студента (ки) 4 курса 421 группы
направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование», профиль –
«Иностранный (немецкий) язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Никитенко Ирины Владимировны

Научный руководитель
доцент каф. нем. языка и
метод. его преподавания
канд. филол. наук, доцент

дата, подпись

А. Я. Минор

Заведующий кафедрой
канд. филол. наук, доцент

дата, подпись

Е. В. Полянина

Саратов 2017

Введение. Данная работа посвящена комплексному исследованию свадебных приглашений поволжских немцев, собранных известным языковедом А. П. Дульзоном в 20–30-х годах XX века. Данные тексты рассматриваются в качестве одного из видов этнографического дискурса. Рифмованные свадебные приглашения широко использовались среди немецкого населения Поволжья, и являются, таким образом, своего рода прецедентными текстами, возникшими и живущими именно среди представителей этноса российских немцев, который сформировался в условиях иноязычного окружения.

Актуальность данной работы определяется необходимостью изучения этнографических и этнолингвистических материалов поволжских немцев, как этноса, сформировавшегося на территории новой родины в условиях изоляции от материкового немецкого языка немецкоязычных стран, оказавшегося также в условиях иноязычного и инокультурного окружения.

Кроме текстов песен, сказок и другого фольклорного материала колонисты привезли из Германских земель немецкие свадебные приглашения. В условиях смешения диалектов, формирования единого колониального диалекта, а также под влиянием языка окружения на новой родине они претерпели определённые изменения, но тем не менее служили неким мостом, который объединял жителей разных колоний в Поволжье, способствуя сохранению национальной идентичности.

Целью данной работы является исследование структуры и семантики текстов свадебных приглашений поволжских немцев, которые являются одним из жанров этнографической литературы, претерпевшем определённые изменения в условиях иноязычного окружения.

Цель исследования определяет постановку следующих **задач**:

1) определить взаимосвязь понятий «этнография» и «этнолингвистика» с фольклорным дискурсом и дать краткую характеристику основных жанров этнографической литературы;

2) исследовать взаимосвязь этнографического дискурса и истории этноса поволжских немцев в России.

3) проанализировать структуру, семантику и основные стилистические характеристики текстов свадебных приглашений поволжских немцев.

Основными **методами исследования**, которые используются в работе, являются сравнительно-сопоставительный и описательный методы. Кроме того, используется метод дискурс-анализа и методика верификации результатов при сравнении текстов свадебных приглашений из различных колоний.

Научная новизна дипломного исследования заключается в применении в ходе исследования методики верификации данных, полученных на основе анализа текстов немецких свадебных приглашений, практиковавшихся в различных колониях немцев Поволжья и Украины.

Материалом исследования являются тексты свадебных приглашений поволжских немцев, которые были собраны А. П. Дульзоном во время этнографических экспедиций по немецким колониям Поволжья в 20-х годах XX века, и восстановлены на основе архивных материалов и опубликованы А. Я. Минором.

Структура работы. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников.

Во введении обосновывается целесообразность проведения исследования, выбор темы, ее актуальность; раскрывается теоретическая и практическая значимость работы.

В первой главе раскрываются понятия «этнография» и «этнолингвистика», дается краткая характеристика основных жанров этнографической литературы. Кроме того, рассматриваются основные результаты этнолингвистических исследований культуры и языка поволжских немцев.

Во второй главе исследуются этнолингвистический феномен поволжских немцев и их свадебные обряды. Большое внимание уделяется структурно-семантическому анализу такого жанра этнографической литературы как жанра свадебных приглашений и их стилистическому анализу.

В заключении излагаются результаты проведенного исследования, полученные в ходе практического анализа, и намечаются перспективы дальнейшего исследования данной научной проблемы.

Список использованных источников включает 62 наименования работ российских и зарубежных лингвистов, а также несколько интернет-источников.

Апробация работы. Основные положения и результаты исследования обсуждались на 69 (6) VIII международной научно – практической студенческой конференции «Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации» СГУ имени Н. Г. Чернышевского 14 апреля 2017 года.

Основное содержание работы. Глава 1. «Этнографический дискурс как результат этнолингвистических исследований» посвящена изучению понятиям «этнография», «этнолингвистика» и связи с фольклором, а также краткой характеристики этнографической литературы.

С давних времён учёные собирали пословицы, поговорки, песни, сказания, а также изучали обычаи, обряды и верования различных народов. Существенный интерес для них представляли предметы быта, костюмы, утварь, украшения, орудия труда. Всё это является памятниками народного творчества изучением, которых занимается этнография.

Особо тесно этнография связана с этнолингвистикой, так как этнолингвистика образовалась на стыке этнографии и лингвистики и изучает взаимосвязь между этносом и языком. Во второй половине XIX века языковеды выдвинули лозунг описания живых диалектов и говоров. С данной задачей было связано собирание фольклора и изучение быта носителей того или иного языка или диалекта. Таким образом, возникла связь

лингвистики с этнографией. Уже в 40-х годах XX века ученые вводят термин «этнолингвистика»: «Этнолингвистика – научная дисциплина на стыке этнологии (этнографии – И. Н.) и лингвистики, изучающая взаимоотношения этнической культуры и языка» [1].

Предметом этнографии являются народы, этносы, их этническая история, образ жизни, характерные черты культуры этих народов, их происхождение (этногенез). В предметной области этнография пересекается с этнолингвистикой, которая, изучает язык в его соотношении с этносом, а также место и роль языка в обществе.

Наука, изучающая ранние формы материальной жизни и социальной организации народов, является этнографией. В. Я. Пропп сообщает нам, что историческая фольклористика, прежде всего, опирается на этнографию. Поэтому можно видеть, что между фольклористикой и этнографией существует самая тесная связь. «Без этнографии невозможно материалистического изучения фольклора» [2, с. 156].

Т. В. Зуева и Б. П. Кирдан подразделяют фольклор на следующие «поэтические роды: эпос, лирику, драму». В свою очередь, «роды делятся на виды (песня, сказка и др.), а виды – на жанры» [3, с. 12].

Жанр – основная единица существования фольклора. По словам В. П. Аникина, «каждый жанр – это типовая структурная модель, обладающая способностью реализовывать определенную жизненную установку. В устной народной поэтической традиции жанры взаимосвязаны и взаимодействуют между собой» [4, с. 7].

При изучении этнографической литературы были выявлены следующие виды фольклора и их основные жанры:

- 1) Раннетрадиционный фольклор (гадания, заговоры, трудовые песни);
- 2) Классический фольклор, который включает в себя семейные обряды и их поэзию, а именно, свадебные песни, причитания, приговоры и свадебные приглашения. К малым жанрам классического фольклора

относятся пословицы, поговорки и загадки. В классическом фольклоре также выделяют сказку и несказочную прозу. Отдельным видом фольклора является детский фольклор, который в свою очередь подразделяется на жеребьевки, считалки, игровые приговоры, припевки, заклички и скороговорки. Сюда же входит и материнский фольклор с колыбельными песнями, пестушками, потешками, поскакушками и прибаутками;

3) Позднетрадиционный фольклор, включает в себя один из жанров этнографической литературы – частушки.

В Главе 2 «Структурно-семантический анализ свадебных приглашений поволжских немцев» исследуются этнолингвистический феномен поволжских немцев и их свадебные обряды, а также подробно изучается структурно-семантический и стилистический анализ свадебных приглашений.

Наряду с другими фольклорными текстами немецкие колонисты привезли из Германских земель также свадебные приглашения. В условиях смешения диалектов, формирования единого колониального диалекта, а также под влиянием языка окружения на новой родине они претерпели определённые изменения, в частности утратили некоторые компоненты, стали короче, восприняли в свое содержание некоторые лексемы и понятия, заимствованные из языка окружения. Однако тем не менее они продолжали служить неким мостом, который объединял жителей разных колоний, способствуя сохранению национальной идентичности.

А. Я. Минор отмечает, что «по структуре и содержанию текстов приглашений на свадьбу из различных поволжских колоний становится видно, в каком виде они сохранились после революции, гражданской войны, после расцвета во время НЭПа и последующей коллективизации, которая нарушила вековой уклад общественной и хозяйственной жизни немцев Поволжья» [5, с. 79-80].

Основные структурные элементы свадебных приглашений рассмотрим на примере текста Э. Сайба [6, с. 164-165], так как данный текст является наиболее полным из сохранившихся. В общем, свадебные приглашения состояли из следующих структурных элементов:

1. приветствие и обращение к приглашаемому:

*Wir kommen zu euch hereingeschritten
und woll'n euch
auf die Hochzeit bitten.
So grüßen wir euch, ihr lieben Leut,
und bringen euch 'ne Hochzeitsfreud! [Seib].*

Для сравнения приведем еще один пример более короткий из села Хокерберг:

*Ein schöner Gruß von Braut und
Bräutigam und beiderseits Eltern.
Sie lassen euch grüßen insgesamt,
Ihr sollt auch Hochzeitsgäste sein [7, с. 207]*

2. объяснение причины появления приглашателей:

*Braut und Bräutigam haben uns gesandt,
Das seht ihr hier an Stock und Band.
Sie lassen bitten insgesamt:
Ihr sollt die Hochzeitsgäste sein,
mit ihnen in die Kirche gehen,
um ihre Freud` mitanzusehen [Seib].*

Данный компонент приглашения встречается во всех проанализированных свадебных приглашениях и повторяется дословно.

Так, в свадебном приглашении из села Каутц он выглядит следующим образом:

*Braut und Bräutigam laden euch ein,
Ihr sollt ihre Hochzeitsgäste sein,*

*mit ihnen in die Kirche gehen
und ihre Freude dort anzusehen [7, с. 207].*

3. просьба выразить согласие посетить свадьбу, путем привязывания платка или ленты на шест приглашателя:

*Mein Stock, der möchte`
ein Bändchen han.
Bekommt mein Stock
ein schönes Band,
So mach` ich euch noch mehr bekannt.
(bekommt ein Band) [Seib].*

В свадебном тексте из села Дёнхоф данный элемент звучит следующим образом:

*Mein Stock, der möchte ein Bändchen han.
Bekommt er nun ein schönes Band,
so mach ich euch noch mehr bekannt [7, с. 203].*

4. описание наряда невесты и жениха.

В тексте Э. Сайба данный компонент отсутствует, поэтому дополним его из другого свадебного приглашения из села Краснояр.

*Die Braut trägt auf ihrem Haupt
Rosen und Band.
Das machen wir euch zu Freude bekannt;
Der Bräutigam, mit Rosen und Band,
steht wie ein Gawalier in seinem Stand [7, с. 196].*

5. описание венчания в церкви и хода свадьбы:

*Der Pastor kommt geschwind herbei
und macht den Bund:
kopuliert die Zwei [Seib].*

*Und wenn die Trauung ist vorbei,
dann macht die Musik ihr Geschrei.*

*Dann geht es nach dem Hochzeitshaus,
dort ist vorhanden ein fetter Schmaus*[Seib].

Пример из села Варенбург представляет собой более короткую форму и объединяет описания даты свадьбы и её хода:

*Bis dann und dann ist das Fest,
da find euch ein, ihr liebe Gäst’.
Wenn dann der Kirchgang ist vorbei,
da macht die Musik ein groß’ Geschrei* [7, с.202].

6. упоминание о музыкантах и музыкальных инструментах.

Как правило, на свадьбах поволжских немцев использовались *Dudelsack* (волынка), *Hackbrett* (цимбалы), *Geige* (скрипка), *Flöte* (флейта), *Pfeife* (свирель), *Trompete* (труба), кроме того, приводились названия песен, которые будут исполнены на свадебном торжестве:

*Gebblasen wird ein großes Horn
bis vor die Kirch und vor den Dorn* [Seib].
*Auch Musikanten sind schon da.
Die spielen: hopsa! Tra-la-la!
Sie sitzen nicht mehr drauß’,
sie spielen schon im Hochzeitshaus.
Mit Geigen, Hackbrett, Dudelsack
da kann man tanzen nach dem Takt* [Seib].

В свадебном приглашении из села Йост данный компонент описывается достаточно кратко и упоминается лишь о нескольких музыкальных инструментах, но не говорится о музыкантах и о названиях песен:

*Sie spielen Hackbrett, Dutelsack,
da kann man tanzen nach dem Takt* [7, с. 204].

7. описание домашних животных, из которых приготовлены праздничные блюда:

Allerlei Vieh ward angeschafft

und zu der Hochzeit abgeschlacht`t.

Ochsen, Kühe, Kälber, Schwein` werden dort in Menge sein... [Seib].

Более короткое описание свадебных блюд встречаются в свадебном приглашении из села Хокербург:

Merbe Kuchen und faule Käs`

Die macht die alte Hautzels Wäs.

Die Kuche sind so merb gebacken,

die muss man mit dem Beil verhaken [7, с. 207].

8. упоминание о наличии у хозяина полного погреба вина и пива:

Potz Tausend!

Was fällt mir da noch ein?

Ich schweig ganz still

vom Brautewein!

Und `s sind doch alle Fässer voll;

das weiß der Hochzeitsvater wohl.

Im Keller liegt ein starkes Bier,

glaubt nur, es graut mir selbst dafür!

Wer davon wird zu voll sich saufen,

kann nicht mehr gut

nach Hause laufen [Seib].

В свадебном приглашении из села Франкрайх также встречается данный компонент и описывается довольно полно и красочно:

Im Keller liegt ein Fass mit Bier, das Bier

*Ist so stark gemacht, das Fass hat 40-mal
gekracht.*

Pfui, Teufel! Was fällt mir noch ein,

ich schweig ganz still vom Brann dewein,

dort sind noch viel Fässer voll,

das weiß der Salwalnik (Zelowalnik/

Schenkwirt) wohl, drum tun wir sie

*bitten, dass sie sollen trinken und nicht
verschitten [7, с. 213].*

**9. угощение приглашателя вином, пивом, водкой или другим
алкогольным напитком** с тем, чтобы он назвал день свадьбы, иначе он мог
отказаться сделать это.

*Zuletzt hab` ich `ne kleine Bitt`:
Teilt mir ein Gläschen Branntwein mit.
Und habt ihr keinen Schnaps zu Haus,
so gebt mir `n paar Kopeken raus [Seib].*

Данный компонент можно проследить в свадебном приглашении из
села Дитель, но в этом тексте идет речь и о деньгах, что также допускалось,
чтобы приглашатель объявил дату свадьбы:

*Plotz Blitz, was fällt mir noch ein,
es müsst ja auch ein Gläschen
Schampagner sein.
Ist kein Schampagner zu Haus,
so machen`s auch 10 Kopeken aus [7, с. 199].*

10. В заключение гостям предлагалось взять с собой столовые
приборы, иначе они будут вынуждены есть руками. В тексте Э. Сайба
отсутствует это упоминание.

Данный элемент можно увидеть в свадебном приглашении из села Ной-
Норка:

*Messer und Gabeln nicht vergessen,
sonst müsst ihr mit den Fingern essen [7, с. 213].*

В содержание свадебных приглашений встречаются русские лексемы,
обозначавшие предметы, которые вошли в быт поволжских немцев, будучи
уже в России. Широко использовались такие слова как копна сена *Korn,*
Gorne (Heuhaufen), Birne и распространенный в Поволжье сорт груши «дуля»
Dulen, а также *der Salawalnik, Pud, Kwass.*

Die Kesselkuchen all in einer Reih,

*die sitzen da, wie Kopna`
(Haufen) stehn.* [Seib].

Русские лексемы содержатся и в свадебном приглашении из села Швед:
*Es sein ja alle Fässer voll,
das weiß der Salowalnik wohl* [7, с. 200].

Веселый и шутливый характер придают приглашениям различные сравнения и гиперболы, и даже гротеск: «*Kesselkuchen in einer Reih, diesitzen da wie Kopn Heu* (пироги выстроились в ряд как копны сена); *tanzen wollen wir, dass die Schuhriemen platzen* (будем танцевать так, чтобы лопнули ремни на ботинках); *die Kuche, die sind so merb gebacken, man muss sie mit der Axt verhacken* (пироги очень мягкие, рыхлые, так что их не разрубишь топором); *ein Hahn, der ist so fett, wie ein gedörrtes Wagenbret* (петух такой жирный как высохшая доска от телеги) [5, с. 84-85].

В целом можно утверждать, что свадебные приглашения поволжских немцев имеют стандартизованную структуру и обнаруживает богатый набор лексико-стилистических средств. В первую очередь следует назвать гиперболу, сравнения, метафору и т.д., а также русские лексемы, которые содержатся в данных приглашениях. Свадебные тексты являются важнейшим средством языковой выразительности для создания неповторимого фольклорного стиля этноса, которые сложились в условиях иноязычного окружения.

Заключение. На основе проанализированного теоретического материала, можно прийти к выводу, что при изучении этнических культур используются этнографические, этнолингвистические и фольклорные материалы, характеризующие определенный этнос и изучающие духовную и материальную культуру данного народа. Важнейшую роль в формировании этнических культур играет язык, способствующий формированию групповой идентичности. В языке отражены общие знания людей о традициях, которые сложились в данной культуре и сохранены исторические сведения.

Цель данной работы была сформулирована как исследование структуры и семантики текстов свадебных приглашений поволжских немцев, которые являются одним из жанров этнографической литературы, претерпевшем определенные изменения в условиях иноязычного окружения. В данной работе была изучена этнографическая литература и выявлены основные виды фольклора и его отдельные жанры. Свадебные приглашения, как выяснилось, относятся к классическому фольклору и имеют в своем содержании особый этикет. Далее была исследована взаимосвязь этнографического дискурса и истории этноса поволжских немцев в России. На основании этого можно констатировать, что как любой другой этнос, российские немцы сохранили свою культурно-историческую и лингвокогнитивную базу, которая способствовала формированию социальной общности.

В практической части дипломной работы проанализированы структура, семантика и основные стилистические характеристики текстов свадебных приглашений поволжских немцев. В результате проведенного исследования были выявлены основные структурные элементы и лексико-стилистические средства данного жанра этнографической литературы.

Таким образом, можно считать, что свадебные приглашения имеют стандартизированную структуру, но при этом претерпели некоторые изменения, в частности утратили некоторые компоненты, стали короче, восприняли в свое содержание некоторые лексемы и понятия, заимствованные из русскоязычного окружения.

В целом свадебные приглашения поволжских немцев представляют собой не только историко-культурный, а также научный интерес как свидетельства состояния языка островного поселения.

В совокупности всех затронутых вопросов можно сделать вывод, что цель, сформулированная во введении и задачи, составляющие основу исследования, были достигнуты. Стоит учесть, что исследования в этом направлении могли бы быть продолжены. К примеру, объектом дальнейшего

научного изучения могут стать не только свадебные приглашения поволжских немцев, но и пословицы, поговорки, частушки, как видовые жанры этнографической литературы.

Результаты данного исследования могут быть использованы в лекционных и практических курсах по этнолингвистике и этнографии, при анализе свадебных текстов поволжских немцев.

В процессе написания работы были изучены научные труды российских и зарубежных ученых, которые помогли глубже узнать историю и культуру немцев Поволжья.

Список использованных источников

1. Краткий словарь специальных терминов [Электронный ресурс] : [Www.IstMira.Com](http://www.istmira.com). – Режим доступа: URL: <http://www.istmira.com/yetnologiya/1370-kratkij-slovar-specialnyx-terminov.html> (дата обращения: 23.03.2017)
2. Пропп, В. Я. Поэтика фольклора / В. Я. Пропп. – Москва : Лабиринт, 1998. – 352 с.
3. Зуева, Т. В. Русский фольклор : учебник для студентов вузов / Т. В. Зуева, Б. П. Кирдан. – 5-е изд. – Москва : Флинта : Наука, 2003. – 398, [2] с.
4. Аникин, В. П. Теория фольклора : курс лекций / В. П. Аникин. – 2-е изд., доп. – Москва : КДУ, 2004. – 428, [4] с.
5. Минор, А. Я. Этнолингвистические исследования А. П. Дульзона. Этнолингвистические материалы, сопровождающие свадьбу и рождение ребёнка у немцев Поволжья = Andreas Dulzons Ethnolinguistische Studien / А. Я. Минор ; Саратов. гос. ун-т им. Н. Г. Чернышевского. – Саратов : Издательство Саратовского университета, 2011. – 204 с. : табл.
6. Seib, E. Der Wolgadeutsche im Spiegel seines Brauchtums / E. Seib // Heimatbuch der Deutschen aus Russland. – 1967//1968. – S. 145-209.
7. Тенденции развития языковых вариантов поволжских немцев в первой половине XX века : монография / Минор А. Я. [и др.] ; под ред. А. Я. Минора, Л. И. Тетюева ; Нац. исследовательский Саратовский гос. ун-т им.

Н. Г. Чернышевского, Центр исслед. языковых вариантов российских немцев. – Саратов : Саратовский источник, 2015. – 220 с.